

Dalla Recensio all'Emendatio Digitale

Angelo Mario Del Grosso

angelo.delgrossos@ilc.cnr.it

Teoria, Prassi e Strumenti

Istituto di Linguistica Computazionale “A. Zampolli”,
15th June 2020

Argomenti trattati

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

7 References

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Di cosa mi occupo

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Filologia Digitale e Computazionale

Attività di ricerca per lo sviluppo di sistemi di linguistica e filologia digitale e computazionale volti alla produzione, rappresentazione, analisi, fruizione e interrogazione di testi di tradizione medievale, a stampa e di autori moderni e contemporanei.

Profilo professionale e di ricerca

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

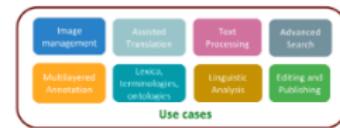
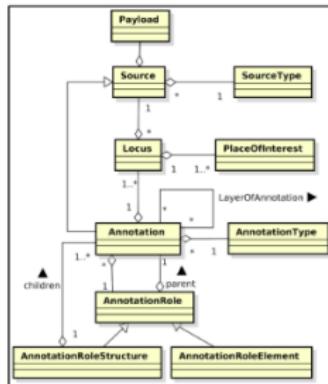
Considerazioni
Finali

References

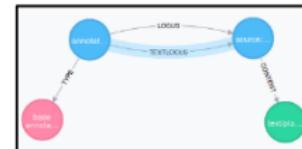
In sintesi

Ingegnere Informatico prestato alla filologia computazionale

```
text = Text.of("Literary Text to process", URI.create("//source/text/000"));
annotation = AnnotationText.of("Annotation on the text",
URI.create("//annotation/text/123"));
annotation.addLocus(text, 13, 18);
annotation.save();
```



Domain Specific Abstract Data Types
Application Programming Interfaces
The Microkernel is an architectural approach providing the minimal functional core of a system.



Temi del seminario

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References



Obiettivo del seminario

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

approfondiremo

Tecniche per la rappresentazione digitale di edizioni critiche adottando le specifiche e le linee guida della *Text Encoding Initiative* implementate adottando l'eXtensible Markup Language (*TEI-XML*).

approfondiremo

Strumenti per la collazione automatica e la pubblicazione di edizioni critiche digitali

Perché è importante la codifica dei testi

Motivazioni pratiche

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Perché codificare i testi

Per rendere disponibile l'immenso patrimonio testuale tramite l'uso di sistemi digitali e computazionali è necessario effettuare una trasposizione/transcodifica* dei testi dal loro supporto originario verso il nuovo supporto elettronico (*Machine Readable Form* and *Machine Actionable Form*).

* *procedimento di conversione dei dati codificati secondo un sistema verso un sistema diverso*

Elementi di Codifica dei Caratteri

Definizioni

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Rappresentare il testo in formato digitale

L'adozione di metodologie e tecnologie informatiche per il trattamento di documenti testuali richiede in primo luogo la disponibilità di un'adeguato sistema di rappresentazione digitale dei dati - presenti nella risorsa originale - e conseguentemente un formalismo adatto a tale rappresentazione.

Elementi di Codifica del testo

Formalismi

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Formati e formalismi di codifica

Ogni pezzo di informazione aggiunta ad un testo grezzo attraverso l'inserimento di dati metatestuali (markup, annotazione, codifica), constituisce il risultato di una analisi e di una interpretazione che è stata condotta (da un umano o da una macchina) al fine di esplicitare e rappresentare nel modo più accurato e completo possibile le informazioni da veicolare attraverso il formato digitale prescelto (anche in modo incrementale).

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Strumenti per edizioni critiche

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

processo automatizzabile

Le tecnologie digitali e i metodi computazionali stanno innovando il processo per lo studio e l'edizione dei testi.

processo automatizzabile

Oggi è possibile dividere il processo di critica testuale sia in fasi sempre più automatizzabili (come la collazione) sia in fasi - interpretative ed ermeneutiche - saldamente opera del giudizio degli studiosi.

Strumenti per edizioni critiche

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

supporto digitale computazionale

- Preparazione dell'edizione
- Visualizzazione e Pubblicazione dell'edizione

Strumenti per edizioni critiche

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Preparazione

Un filologo al fine di allestire un'edizione di un testo deve consultare un gran numero di testimoni e di fonti secondarie/indirette per identificare, registrare e analizzare (quasi) tutte le differenze (varianti) presenti.

Preparazione

E' possibile in tutto o in parte automatizzare qualche fase del processo di edizione? **Gestione dei testimoni?** **Collazione?** **Generazione Stemma Codicum?** **Codifica?**

Strumenti per edizioni critiche

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Visualizzazione

Non solo in fase di preparazione di una edizione le tecnologie digitali offrono supporto allo studioso, ma anche in fase di pubblicazione e di visualizzazione

Visualizzazione

- Visualizzare collazione tra testi
- Apparato critico dinamico
- Visualizzazione parallela di testi

Philological computational tools

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Collation tools

Tra gli strumenti più utili ai filologi si annoverano quelli finalizzati alla collazione automatica dei testi.

Philological computational tools

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Gothenburg Model

- tokenization
- normalization
- alignment
- analysis
- visualization
- *interpretative*

Philological computational tools

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Collation tools

- CollateX
- Variance Viewer
- Juxta Web Service
- StemmaWeb
- TUSTEP/TXSTEP
- MEDITE

Philological computational tools

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Visualization/Publication tools

- Classical Text Editor (CTE)
- TEIpublisher
- Edition Visualization Technology (EVT)
- TextualCommunities
- Versioning Machine

Philological computational tools

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Visualization/Publication tools

- LERA/SADA project
- Critical Edition Toolbox
- LaTex/Reledmac
- TRAVIZ/ITEAL
- EUPORIA

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

CollateX - <https://collatex.net>

Algorithm: Dekker
 Needleman-Wunsch
 MEDITE

Examples:

Witness #1: Ταυτα ειπων ο ιες εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου η κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

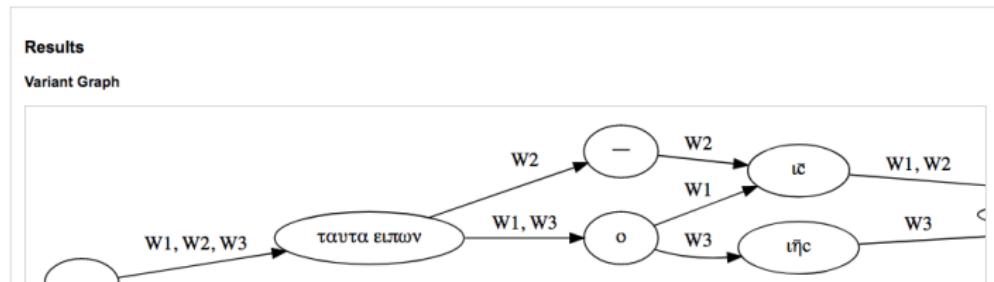
Witness #2: Ταυτα ειπων — ιες εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου η κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

Witness #3: Ταυτα ειπων ο ιες εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου του κεδρου οπου η κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

Segmentation:

Transpositions:

Add Collate



Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Variance Viewer - <http://variance-viewer.informatik.uni-wuerzburg.de/Variance-Viewer/>

The screenshot shows the Variance Viewer interface comparing two text files: GW5041-Lesetext.txt (PLAINTEXT) and GW5041-OCR.txt (PLAINTEXT). The interface includes a header with the University of Würzburg logo and the title "Variance Viewer". Below the header, there are two text panes showing the content of the two files. A central modal window titled "Statistics" provides a breakdown of the differences found between the two texts. The statistics are as follows:

Category	Percentage
CONTENT	51.32%
Graphemes	28.45%
Punctuations	9.68%
OneDifference	7.62%
SEPARATION	2.93%

At the bottom of the interface, there are several filter checkboxes: ALL, Punctuations, Graphemes, Abbreviations, SEPARATION, OneDifference, and CONTENT. The "Graphemes" checkbox is currently selected. The footer of the interface includes the name "Emiliano Giovannetti" and a series of navigation icons.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Juxta Web Service - <http://juxtagraphics.org/>

The screenshot shows the Juxta Web Service interface with two text editions of William Shakespeare's Hamlet. The left edition is titled "Hamlet Bodleian 1611-1625-1637" and the right edition is titled "Hamlet Bodleian 1611". Both editions display the same text of Act 3, Scene 1. A central window contains a histogram. A toolbar at the top includes icons for text, image, and other functions. A bottom toolbar includes search, current document, and navigation buttons.

Visible to Me Only | Share
Description:

Hamlet Bodleian 1611-1625-1637

Hamlet Bodleian 1611

Ham. To be, or not to be, that is the question,
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them: To dye to sleep
No more; and by a sleep to say we end
The hart-ake, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to; 'tis a consummation
Devoutly to be wished, to dye to sleep,
To sleep perchance to dream, I there's the rub,
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortall coyle
Must give us pause, there's the respect
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scornes of time,
Th'oppressions wrong, the proud mans contumely,
The pangs of despis'd love, and the Lawes delay,
The insolence of office, and the spurnes
That patient merit of th' unworthy takes,
When himselfe might his miserie make.

Ham. To be, or not to be, that is the question,
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take Arms against a sea of troubles,
And by opposing, end them: To die to sleep
No more; and by a sleep, to say we end
The hart-ake, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to; 'tis a consummation
Devoutly to be wished to die to sleep,
To sleep, perchance to dream, I there's the rub,
For in that sleep of death what dreams may come?
When we have shuffled off this mortall coyle
Must giv vs pause, there's the respect
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scornes of time,
Th'opression wrong, the proud mans contumely,
The pangs of office, and the lawes delay,
The insolence of office, and the spurnes
That patient merit of th' unworthy takes,
When himselfe might his miserie make.

Version: 1.8.3-BETA

Search Current Document

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

StemmaWeb - <https://stemmaweb.net/stemmaweb/>

Stexaminer

Chronicle of Matthew

[Help / About](#) | [Return to index](#)

6	η ἐν ἡράκλει	η ἐν ἡράκλει	η ἐν ἡράκλει	η ἐν ἡράκλει
8	οὐκέποντος	οὐκέποντος	οὐκέποντος	οὐκέποντος
10	πατέρου βασιλέως	πατέρου βασιλέως	πατέρου βασιλέως	πατέρου βασιλέως
13	αὐτοῦ	αὐτοῦ		
14	μαρτύριον	μαρτύριον	μαρτύριον	μαρτύριον
17	καθηγεσμόν τον	καθηγεσμόν τον	καθηγεσμόν τον	καθηγεσμόν τον
18	(omitted)	τι		
21	Ιερωνίμου τον	Ιερωνίμου τον		

Aggregate text statistics

[Analysis options](#)

- Total number of variant locations analyzed: 2255
- Number of fully genealogical locations: 1058
- Number of readings that conflict with the stemma: 44
- Genealogical reading transitions by relationship type:

(Choose a row in the table to display statistics about individual readings.)

Navigation icons: back, forward, search, etc.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

TUebingen System of Text Processing Programs" TUSTEP - TXSTEP - https://www.tustep.uni-tuebingen.de/tustep_eng.html

TUSTEP-Recherche: Beispieltext		Gehe zu
Volltext	<--	
1.3		
2.1 <*>Einleitung		
2.2		
2.3 Dies ist ein einfacher Beispieltext. Er enthält		
2.4 sowohl Personennamen (z.B. -->Müller, Peter)		
2.5 als auch Ortsnamen (z.B. -->Tübingen und		
2.6 -->München). Außerdem kommen --> Fußnoten und		
2.7 -->Verweise auf andere Textstellen vor. Alles		
2.8 klar?[[1]] Wenn nicht, helfen vielleicht die		
2.9 folgenden sechs Kapitel weiter.		

Index			Fußnoten	



Strumenti per edizioni critiche

Strumenti di collazione automatica

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

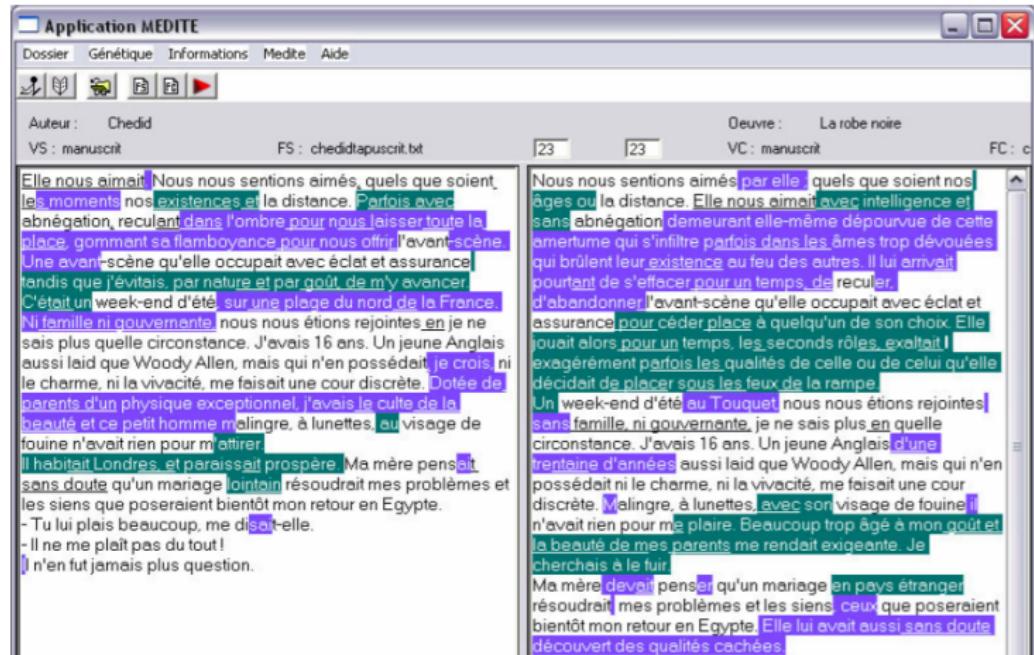
TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

MEDITE - *http://www-poleia.lip6.fr/~ganascia/Medite_Project*



Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Classical Text Editor - <https://cte.oew.ac.at>

The screenshot shows the Classical Text Editor interface with several windows open, displaying Sanskrit text from the file '2CE_vibh-1-14.jdt'. The text is annotated with redaction boxes (yellow) and various colors (blue, green, pink) indicating different levels of annotation or glossing. The windows include:

- Main window: '2CE_vibh-1-14.jdt - Text' showing the main text block.
- Annotation window: '2CE_vibh-1-14.jdt - Various Readings' showing alternative readings and their annotations.
- Notes window: '2CE_vibh-1-14.jdt - Apparatus 3' showing apparatus notes and their annotations.
- Annotations window: '2CE_vibh-1-14.jdt - Annotations' showing detailed annotations for specific words.

The text itself discusses topics like 'vidyam', 'śāstram', 'bhūyah', and 'śāstraṇī', with numerous annotations explaining grammatical forms and meanings.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

TEIpublisher - <https://teipublisher.com/index.html>

Early English Books Online

Documenti

Genre Mostra i primi 50

Titolo

Filtra per Titolo

Filter

1 2 3 4 5 > Trovati 32852 risultati

Ballads, English 1169
Bible 1321
Broadsides 2859
Great Britain 5235
Sermons, English 1513

Language Mostra i primi 50

English 32338
French 24
Latin 381
Scots 27
Welsh 60

"Breaking of bread," in remembrance of the dying love of Christ, a Gospel institution. Five sermons. In which the institution is explained: a general observance of it recommended and enforced: objections answered; and such difficulties, doubts, and fears, relative to it, particularly mentioned, and removed, which have too commonly discouraged some from an attendance at it, and preved to others a source of discomfort, in the regard they have endeavoured to pay to it. / By Charles Chauncy, D.D. Pastor of the First Church of Christ in Boston.
Chauncy, Charles, 1705-1787.

 SCARICA

Tis all for the best
More, Hannah, 1745-1833.

 SCARICA

Tis humbly proposed to the honourable House of Commons, for raising 368000 £ per an. in lieu of the duties on glass-wares, tobacco-pipes, and stone and earthen-wares: and to supply the want of about six hundred thousand pounds, by fall of the wine bill. Viz.
Palmer, Charles, 1663?-1734.
1697

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Edition Visualization Technology (EVT) - <http://evt.labcd.unipi.it>

Edizione Logica Avicennae [experimental encoding]

Critical Info Passi paralleli

Apparato Critico Fonti

Cap. I.4 Capitulum ^a de subiecto logicae ^b

Impossibile est animum moveri^c ab uno solo intellectu ad credendum aliquid. Hic enim intellectus non est iudicium faciendi^d fidem essendi^e rem^f vel non essendi^g. Si enim fides esset, licet intellectus ponere rem esse vel^h non esse. Tunc ipse intellectusⁱ non valere^j ad faciendum ullam^k fidem ullomodo. Quod enim facit fidem causa est^l fidei, sed impossibile est aliquid^m esseⁿ causam^o alterius sive habeat^p esse, sive non.

Intellectus^r autem^s saepe habet ex uno solo verbo. * Si autem unum^t non sufficit^u ad^v intelligendum illud esse, vel non esse, in essentia sua, aut^w dispositione, nec^x faciet^y fidem de alio^z. Cum vero addideris intellectui^{aa} esse vel non esse, iam addidisti^{ab} ei^{ac} alium^{ad} intellectum *, sicut postea declarabitur^{af} suo loco. Hoc autem, scilicet ex^{ag} uno verbo intelligere, in^{ah} paucis contingit, et praeferri hoc in plerisque est^{ai} ak diminutum et malum. Quod autem am in plerisque dat intelligi^{an} et credere sunt^{ao} intellectus^{ap} compositi.

Filtri Mappa di variabilità

[a] GROUP 1: omit. G M P R V tertium M
GROUP 2: omit. F tertium B U

[b] Info aggiuntive XML

[c] animum moveri F G M N P R V

[d] GROUP 1: animum moveri G M N P R V
GROUP 2: animum moveri F moveri animum B U

[e] Varianti ortografiche Info aggiuntive XML

[f] faciendi B F G N P R U V

[g] GROUP 1: faciendi G N P R V omit. M
GROUP 2: faciendi B F U

Navigation icons: back, forward, search, etc.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Textual Communities -

<https://textualcommunities.org/app/>

The screenshot shows a digital edition of a medieval manuscript. On the left, a thumbnail of the manuscript page is displayed, showing dense handwritten text in two columns. To the right of the thumbnail, the main text area displays the same text in a modern, clean font. Above the main text area, there is a dropdown menu set to "Edited". Below the main text, a large portion of the XML source code is visible, showing the structured representation of the manuscript's content. The XML code includes elements like <text>, <body>, <p>, <div>, <lb>, and <ex>. The entire interface has a dark blue header bar with navigation links: CTP Training, About, View, VBase, Documents, Collation, By Page, and By Item.

Textual Communities

Preview 2r in Sample Pages in CTP Training S399> X

Edited

And byddeth ek for hem bat ben desespeyred
In louc bat neuere nyl rescuered be
And ek for hem pat falsely ben apreyed
Thourgh wykked tonges be it he or she
Thus biddeth god for his beniginite
So graunte hem soone out of his world to pace
That ben desespeyred out of loues grace

And biddeth ek for hem that ben at ese
That god hem graunte ay good *perseuerance*
And sende hem myght hire loues for to plesse
That it to loue be worship and plesaunce
For so hope I my soule best auauance
To preye for hem that loues seruauntes be
And write hire wo and lyue in charite

And for to haue of hem compassion
Asough I were here owene brother dere
Now herkeneth with a good entencion
For now wol I gon streight to my matere
In which ye may the double sorwes here
Of Troylus in louyng of Criseyde

1 <text><body><p> n="S1" i="1">
2 <div type="C" n="L37">
3 <lb/><cl n="1">The Pr
4 <lb/><cl n="2">The Sonne
5 <lb/><cl n="3">So lowe /
6 <lb/><cl n="4">Degrees .
7 <lb/><cl n="5">Ten o the
8 <lb/><cl n="6">Yor . XI.
9 <lb/><cl n="7">My shadwe
10 <lb/><cl n="8">Of swiche feet / as my lengthe parted were </i>
11 <lb/><cl n="9">In . 6 . feet equal / of <am><am><ex>pro</ex><porcio<am rend="B">I</am><ex>un</ex> </i>
12 <lb/><cl n="10">

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Versioning Machine - <http://v-machine.org>

The screenshot shows the Versioning Machine interface with four panels:

- Top Panel:** "Faith is a fine invention" (version 5.0).
 - Buttons: 7 Total Versions ▾, Line numbers, Bibliographic panel.
 - Bibliographic Information:**
 - "Faith is a fine invention"** by Emily Dickinson
 - Original Source:** See Witness List.
 - Witness List:**
 - Witness a660: A 660, verse embedded in letter to Samuel Bowles.
 - Witness h201: H 201, fascicle version of poem.
 - Witness h72: H 72, fascicle version of poem.
 - Witness p1891: Published as poem XXX in the second volume of Todd and Higginson's Poems of Emily Dickinson.
 - Witness t1894: Letter to Samuel Bowles published in Todd's edition of Dickinson's letters.
 - Witness ep32: Published as poem LVI in Martha Dickinson Bianchi's Complete Poems of Emily Dickinson.
 - Witness H227: Letter to Samuel Bowles published in Bianchi's The Life and Letters of Emily Dickinson.
 - Second Panel:** Version a660: A 660, verse embedded in letter to Samuel Bowles.
 - Text:
 - 1 "Faith" is a fine invention
 - 2 **Wh** Gentlemen ~~who~~ see -
 - 3 But Microscopes are prudent
 - 4 In an Emergency !
 - Third Panel:** Version h201: H 201, fascicle version of poem.
 - Text:
 - 1 "Faith" is a fine invention
 - 2 **For** Gentlemen ~~who~~ see !
 - 3 But Microscopes are prudent
 - 4 In an Emergency !
 - Fourth Panel:** Version h72: H 72, fascicle version of poem.
 - Text:
 - 1 "Faith" is a fine invention
 - 2 **For** Gentlemen ~~who~~ see !
 - 3 But Microscopes are prudent
 - 4 In an Emergency !

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

LERA/SADA project - <https://sada.uzi.uni-halle.de/>



LERA de | en

Search edition

H70 H74 H80 H20

{missing}

Accoutumés au métier¹ des brigands, ces barbares ne purent devenir citoyens² ; & ils³ se firent⁴ une guerre vive⁵. Les Goths plus habiles ou plus heureux, fournirent leurs ennemis, & compoferent de toutes les Elpagnes un état⁶, qui, malgré le vice de ses institutions, malgré les rapines des Juifs⁷ qui en étoient les feuls commerçans, se fountint⁸ jusqu'au commencement du huitième siècle.

Accoutumés au métier¹ des brigands, ces barbares ne purent devenir citoyens² ; & ils³ se firent⁴ une guerre vive⁵. Les Goths plus habiles ou plus heureux, fournirent leurs ennemis, & compoferent de toutes les Elpagnes un état⁶, qui, malgré le vice de ses institutions, malgré les rapines des Juifs⁷ qui en étoient les feuls commerçans, se fountint⁸ jusqu'au commencement du huitième siècle.

Ces barbares n'avaient pas encore établi solidement leur domination lorsqu'ils se virent attaqués par¹ des hommes aussi féroces qu'eux, qui avaient une origine à peu près semblable², et qui voulaient aussi se faire³ une patrie³. Les deux nations se battirent avec l'acharnement que méritait la riche proie qu'on se disputait. L'avantage resta aux Goths⁶, qui, plus habiles ou plus heureux que leurs concurrents, fondèrent un empire⁷ qui, malgré le vice de ses institutions féodales, subsista⁸ jusqu'au commencement du huitième siècle.

variants filters and color mode download

H70 H74 Accoutumés au métier

H70 brigands, ces barbares ne purent devenir citoyens

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

Critical Edition Toolbox -

<http://teicat.huma-num.fr/index.php>

The screenshot displays the TEI Critical Apparatus Toolbox interface. At the top, there's a logo of a white cat wearing a TEI hat, followed by the title "TEI Critical Apparatus Toolbox". Below the title is a navigation bar with links: Home, Check your encoding, Display parallel versions, Print an edition, Annotate an image, Get statistics, Help, Download, and Credits. The main content area is divided into three columns:

- Critical text:** Shows the original text of the Liber I CAPUT 1 chapter. It includes several red highlights, such as "when this witness has the same reading as the lemma, the text is highlighted in white", "when this witness has a different reading from the lemma, the text is highlighted in orange", "when there is no lemma for an apparatus entry, the text of the witness is highlighted in yellow", and "when an apparatus entry does not give any intelligible reading for this witness".
- Text according to B:** Shows the reconstructed text as it would appear in edition B. It includes some blue highlights.
- Text according to C:** Shows the reconstructed text as it would appear in edition C. It includes some blue highlights.

At the bottom of the interface, there's a row of icons representing various software applications, and a set of navigation arrows for the presentation slide.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

LaTex/Reledmac - <https://ctan.org/pkg/reledmac>

1 Edition

This is a test sentence.

1 test] experimental L

1 sentence] Introduced to English via Old French
from Latin *sententia* ‘opinion’.

Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

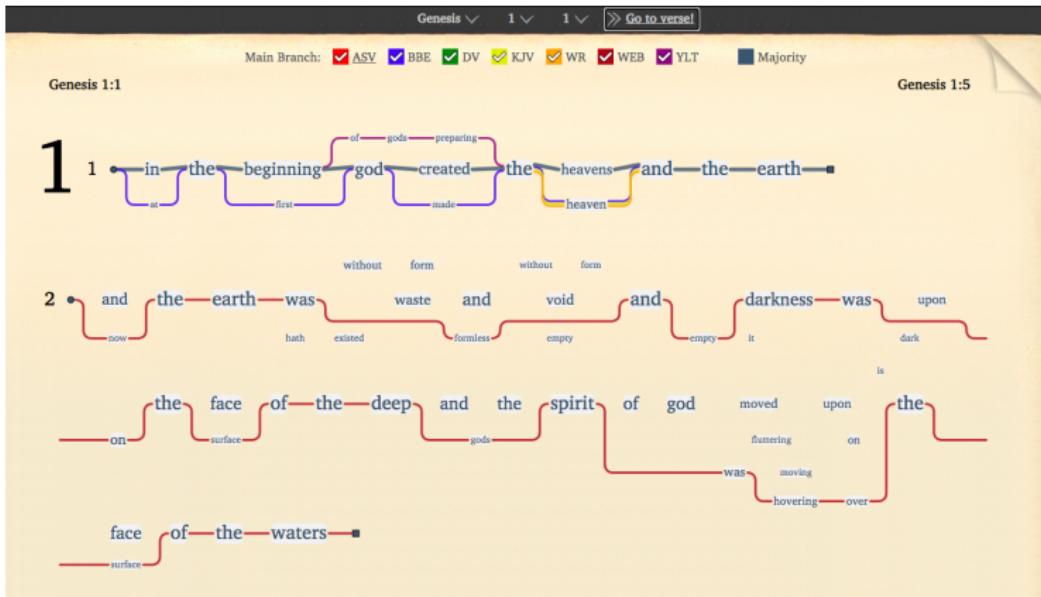
TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

TRAVIZ/ITEAL - <http://www.traviz.vizcovery.org/>



Strumenti per edizioni critiche

Strumenti per la visualizzazione e pubblicazione

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

The screenshot shows the EUPORIA software interface with two parallel text editions displayed side-by-side. The left edition is labeled 'Hom.' and the right is 'Homer'. Both editions show lines of text with various annotations and links.

Annotations and Links:

- Hom. 1**: Αργείνες πρέπει στάλις; γερεί έξι Εικασίων
- Hom. 2**: Εἰδέτης εἰς ξυρόν Εποργον εἶναι διαδῆτος
- Hom. 3**: ήν νιῶν ἐλέασμον ἔργοι; ἔνιοιν οὐκαντινοί;
- Hom. 4**: ὅπου διαπεπονθεῖ, πολεμώσαντος Ἐργού Άρηος;
- Hom. 5**: σύργανον περιπότονον ἐξ οὐδενὸς πάντα βασιζόντον
- Hom. 6**: ποὺς μέν εἰς βασιζόντος διαπεπονθεῖς Έργον,
- Hom. 7**: προτονοῦν πορεύοντος Εργού Γερίνον,
- Hom. 8**: ως λέρος ἐν θυρόποντος τοῦτο δὲ Εργον αρργή.

Homer Edition:

- 1820**: Sul cominciar del mio novello canto,
O Mose, voi che tenete l'Elicone cime
Scendete scendete a me ch' il vostro aiuto imploro,
Dio Che cosa? T'ano stil condacnante le solente rime:
AnDi topo e rane io canso operi acerbi sonno; l'ore,
Lo Stomagno insolito deia i seppari, ero drey-hendo a madire.
- 1822**: 1.1.1 Mentre a novo m'accingo arduo lavoro,
B.1.1.2 O Mose, voi da l'Elicone cime
B.1.1.3 Scendete a me ch' il vostro aiuto imploro:
B.1.1.4 Datemi vago stil, carme sublime;
B.1.1.5 Antica lite io canto, opere lostane,
B.1.1.6 La Battaglia dei topi e delle rane.
- 1815**: A.1.1.1 Grande impresa disegno, arduo lavoro:
A.1.1.2 O Mose, voi da l'Elicone cime
A.1.1.3 A me scendete, il vostro aiuto imploro:
A.1.1.4 Datemi vago stil, carme sublime;
A.1.1.5 Antica lite io canto, opere lostane,
A.1.1.6 La Battaglia dei topi e delle rane.

Bottom Left:

- Line numbers: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.
- Buttons: Save, Undo, Redo.

Bottom Right:

- Navigation icons: back, forward, search, etc.
- Page number: 38 / 250.

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

Progress status

Dalla Recensio
all'Emendatio
Digitale

A.M. Del
Grosso

Presentazione

Panoramica
Text Encoding
Initiative

Panoramica
eXtensible
Markup
Language

TEI: Codifica
Apparato
Critico

Strumenti per
edizioni
critiche

Considerazioni
Finali

References

1 Presentazione

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali